

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-63-68

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© *Марина Сергеевна Медведева*

Ростовский юридический институт МВД России, Ростов-на-Дону

med8744@yandex.ru

Аннотация. Данная статья посвящена особенностям перевода медицинской терминологии. Медицинская тематика, пожалуй, одна из самых сложных. Основная трудность перевода медицинских терминов заключается в огромной ответственности, которая ложится на плечи переводчика. Сложность перевода медицинских текстов объясняется также огромным количеством специфической терминологии и сокращений, для которых не всегда имеются аналоги на языке перевода, а зачастую – и серьезными различиями в качественном уровне медицинской науки, в направлениях ее развития, а также в стандартах и процедурах, принятых в разных странах мира. Переводной текст может содержать как безэквивалентные, так и эквивалентные единицы. Таким образом, перевод медицинских терминов осуществляется различными способами. Самый распространенный из них это поиск словарных соответствий для терминов языка оригинала. Также наиболее частотными являются транскрибирование, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, конкретизация, генерализация и прием лексических добавлений. В статье также отмечается, что большая часть терминов имеет словарные соответствия. В случае, если находятся много эквивалентных единиц следует иметь в виду, что словари содержат несколько соответствий одной терминологической единице, но значение определенного слова или фразы оригинала в тексте может быть только один.

Ключевые слова: медицинская терминология, перевод, переводческие трудности, аббревиатуры, сокращения

Для цитирования: Медведева М.С. Особенности перевода медицинской терминологии // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 92. № 3. С. 63-68. doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-63-68.

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Features of medical terminology interpretation

© *Marina S. Medvedeva*

Rostov law institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. Rostov-on-Don, Russian Federation

med8744@yandex.r

Abstract. It is considered the peculiarities of the translation of medical terminology. Medical topics are perhaps one of the most difficult. The main difficulty in translating medical terms lies in the enormous responsibility that falls on the shoulders of the translator. The complexity of translating medical texts is also explained by the huge number of specific terminology and abbreviations, for which there are not always analogues in the target language, and often by serious differences in the quality level of medical science, in the directions of its development, as well as in the standards and procedures adopted in different countries of the world. The translated text can contain both non-equivalent and equivalent units. Thus, the translation of medical terms is carried out in various ways. The most common of these is the search for dictionary matches for terms in the original language. Also, the most frequent are transcription, calque, descriptive translation, contextual replacement, concretization, generalization and the acceptance of lexical additions. The article also notes that most of the terms have dictionary matches. If there are many equivalent units, it should be borne in mind that dictionaries contain several correspondences to one terminological unit, but the meaning of a certain word or phrase of the original in the text can be only one.

Key words: medical terminology, translation, translation difficulties, abbreviations.

For citation: Marina S. Medvedeva Features of medical terminology interpretation. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 92. No 3. P. 63-68. doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-63-68.

Введение

Тексты научно-популярного подстиля – это публицистические статьи на научные темы в популярных периодических изданиях, журналах, рассчитанных на широкую аудиторию. Например, текст Jeff Strong, Michael O. Flanagan «ADD and ADHD for Dummies», который посвящен исследованию распространенного нервно-психического заболевания – синдрому дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ), «CA: A Cancer Journal for Clinicians», «Free Medical Journals».

Современный научный стиль в области медицины использует различные жанры, виды текстов:

- учебник (The American Medical Association Encyclopedia of Medicine [Book] - справочник (BMA Illustrated Medical Dictionary);
- научная статья. Например, «Ultrafast Lasers and Materials Photonics» статья, которая рассказывает о последних достижениях по использованию сверхбыстрых лазеров, волоконных лазеров и т.д.

При переводе медицинских терминов используются следующие способы перевода как: поиск словарных соответствий, транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, конкретизация, генерализация, прием лексических добавлений [4, с. 115].

Переводной текст может содержать как безэквивалентные, так и эквивалентные единицы. Безэквивалентные единицы: disease – болезнь, renal – почечный. Эквивалентные единицы: contraction – сокращение, приобретение, ограничение; treat – лечить; проводить курс лечения; рассматривать, обсуждать; multipurpose application – многостороннее применение.

Около 40 % всех терминов имеет словарные соответствия. В случае, когда находятся много эквивалентных единиц следует иметь в виду, что словари содержат несколько соответствий одной терминологической единице, но значение определенного слова или фразы оригинала в тексте может быть только один [7, с. 118].

Обсуждение

Определение словарных соответствий самый распространенный тип перевода терминологических единиц. Постоянные соответствия – наиболее устойчивый способ перевода единиц исходного языка (языка оригинала). Он используется во всех, или почти во всех случаях их появления в оригинале. Эквивалентные единицы языка в основном известны как единицы языка, содержание которых не зависит от контекста. Как постоянная эквивалентная единица она переводится, имеет соответствие наиболее полно воспроизводящее ее значение.

Постоянные соответствия имеются, главным образом, у терминов, собственных имен и названий, географических названий, а также у некоторых слов и словосочетаний, которые употребляются в повседневной речи. Например, California, San Francisco, Neuropsychiatrist – невропсихиатр; medical history – история болезни; lab test – лабораторный тест; symptom – симптом; clinical experience – клинический опыт; postmenopausal woman – женщина в предклиматическом периоде; coronary arteries – коронарные артерии [6, с. 124].

Транскрибирование считается способом перевода, когда звуковая форма английского слова передается буквами языка перевода: dentrit – дентрит. В связи со значительными различиями фонетической и грамматической структуры английского и русского языков, транскрибирования целого слова происходит редко.

Транслитерация предполагает передачу слова исходного языка по буквам. Например, английское слово organ – орган; его перевод связан с буквенным составом, а не звучанием.

Калькирование – это перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей: морфем или слов (если это устойчивое словосочетание) их лексическими соответствиями в языке перевода. Калькирование помогает создать новую единицу, которая детально копирует структуру исходной лексической единицы. Следовательно, это дословный или буквальный перевод, когда эквивалентом простого или (чаще) сложного слова (термина) исходного языка в языке перевода избираемого, как правило первый по порядку элемент в

словаре. Калькирование применяется при переводе производных, сложных или сложно-производных слов, когда образованный таким образом переводной аналог не нарушает норм употребления и сочетаемости слов в русском языке. Например: *Molecular level* – молекулярный уровень; *Lymphatic system* – лимфатическая система [6, с. 138].

Описательный перевод – прием перевода новых терминологических единиц исходного языка, когда слово, словосочетание или фразеологизм заменяются в языке перевода словосочетанием, которое адекватно передает смысл этого термина. К описательному переводу обращаются тогда, когда нельзя применить ни один из других приемов. При этом он должен отвечать таким требованиям: перевод должен точно отражать основное содержание понятия, описание не должно быть слишком подробным, синтаксическая структура словосочетания не должна быть сложной [5, с. 92].

Например, словосочетание *protein vesicles release structures* переводится как белковые структуры, участвующие в освобождении везикул. В переводе вдвое больше слов, чем в оригинале, что необходимо для того чтобы точно отразить основное содержание понятия.

Контекстуальная замена соответствует случаю, когда переводным эквивалентом является слово или словосочетание, которое не является словарным соответствием. Иногда отклонения в переводе от оригинала необходимо для достижения адекватности перевода, поскольку в языках оригинала и перевода могут действовать различные языковые нормы и существовать разные правила использования. Например, *anatomical* – анатомический, переводим как структурный атом, потому что благодаря традиционным нормам русского языка существует сложный термин, который выполняет структурно-функциональные отношения [2, с. 75].

При переводе медицинского текста довольно часто переводчику приходится использовать такие лексические трансформации, как: конкретизация – это замена лексической единицы (слова или словосочетания) с текста оригинала на более с широким лексическим значением в переводимом тексте. В результате применения этого приема используются логические гипоним-гиперонимические отношения: единица оригинального текста выражает родовое понятие, или гипероним, а создаваемое соответствие в переводе – надлежащее к нему видовое понятие, или подкласс (стол, стул), то есть опять наблюдаются чередования при заполнении определенной парадигматической позиции. Конкретизация всегда сопровождается дифференциацией понятий/значений нейтральным родовым словом. *Preparing slides using venous blood collected from venipuncture*. Подготовка мазка с использованием венозной крови, полученную во время венепункции [8, с. 7].

В этом примере термин с широкой семантикой *slide* предметное стекло заменяется на русский термин с более узкой семантикой мазок. Такая замена объясняется контекстуальным окружением и смысловой нагрузкой, которое несет единица языка оригинала *the slide: using a soft pencil, write the patient initials and collection date on the frosted end of the slides* – Подпишите мазок с использованием мягкого карандаша, напишите на матовой поверхности стекла инициалы пациента, дату забора.

Слово *identify* с широкой семантикой заменяется на слово с более узкой семантикой – подпишите мазок, для лучшего понимания смысла предложения. В случае со словом *end*, которое в разных контекстах может иметь различную стилистическую окраску, был применен прием конкретизации, чтобы показать, что не на краю и не на стороне нужно подписывать, а именно на матовой поверхности [1, с. 14].

Генерализация состоит в том, чтобы дать обобщенное, несколько специфическое, конкретное или видовое в переводе, то есть с помощью родового понятия; конкретное, специфическое при этом опускается, то есть узкое понятие реалии заменяется более широким: *both sides! Are there any retractions or protrusions of the skin? Сравните обе стороны! Видите, любые западание или припухлости?*

В этом предложении используется сразу несколько приемов. Во-первых, конкретизация глагола *to be* в настоящем времени, который имеет широкий семантический спектр, русским глаголом видеть, что имеет в переводе конкретное значение. Во-вторых, прием генерализа-

ции при переводе существительного protrusion, который имеет такие значения: 1) выдвигания, выпячивание; 2) выступление. И замена его на русскую лексическую единицу припухлость, с которой содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой и уточняет сообщение. В-третьих, прием опущения таких лексических единиц, как of the skin, потому что из контекста и так это понятно [3, с. 88].

Прием лексического добавления, способ, при котором в переводе увеличивается количество слов, словоформ или членов предложения. Этот способ предполагает правильную передачу содержания оригинала these reasons, descriptive texts are provided for specific elements when deviations are clinically significant – эти причины, различные отклонения от нормального уровня имеют клиническую значимость для результатов анализа, для определенных элементов, к которым прилагается описательный элемент.

В этом примере используется прием лексических добавлений, потому что в английском варианте when deviations are clinically significant уже подразумевается, что отклонение не является нормой, а для русского перевода нужно добавить несколько дополнительных слов, чтобы раскрыть и полностью показать содержание предложения, т.е. отклонения от нормального уровня. Также следует уточнить, куда именно прилагается описательная часть результатов анализа, чего не указано в тексте оригинала, но подразумевается.

Научно-популярные тексты медицинской тематики часто содержат метафоры, слова или словосочетание употребленные в переносном значении для обозначения какого-то понятия в медицинской терминологии по сходству определенных признаков. Эти термины классифицируются как языковые или стертые и речевые или образные (индивидуально-авторские) метафоры. Стертые метафоры, в свою очередь, можно разделить на номинативные, которые по сходству называют определенное явление, и не имеет другого наименования. Их когнитивная часть по сходству раскрывает одну из характерных свойств определенного явления [6, с. 228].

Номинативные метафоры служат источником омонимии в языке, а когнитивные метафоры – это источник полисемии. Такие метафоры зафиксированы в словарях и входят в речь как готовые элементы для более экспрессивного выражения мысли. Языковые метафоры переводятся путем выбора словарного соответствия, причем не обязательно метафорическим словом. Если языковая метафора переводится метафорой, последняя не обязательно содержит тот же образ, что и соответствующая метафора в языке оригинала. Например, русским эквивалентом метафорического термина *cup* может быть метафорический русский термин почка: *oscular cup* – почечная лоханка; или английский метафорический термин *cap* переводится как луковица: *duodenal cap* – луковица двенадцатиперстной кишки.

Речевые или образные медицинские термины-метафоры – это семантические новообразования, не имеющие устойчивых переводных соответствий. Образные метафоры могут совпадать в языковой концептуальной картине мира в двух языках или могут иметь другое выражение. Речевые метафоры могут переводиться тремя основными способами [4, с. 116]:

- метафорическим словом с таким же или подобным характером образности: *medical wallet* – медицинская сумка; *bed* – ногтевое ложе; *beak nail* – ноготь, искривленный наподобие клюва попугая; катетер в форме свиного хвостика; *mouth attachment* – насадные щипцы в форме щучьей пасти; *bridge* – несъемный мостовидный зубной протез; *shoe heart* – сердце в виде деревянного башмака; *belly* – острый живот (резкое напряжение мышц брюшной полости);

- метафорическим словом с иным характером образности: *spindle* – луковица аорты; *fate* – метаболический шлях; – дыхательный мешок;

- неметафорическим словом, что передает только денотатное содержание английского метафорического слова, а не образность: *cap* – себорейный дерматит у новорожденного;

- pill* – плацебо (фармакологически индифферентное вещество, имитирующее некоторое лекарственное средство по виду и вкусу); *disease* – флеботомна лихорадка;

- bladder* – гипоплазия мочевого пузыря;

- niche* – мезенхиальное пространство эмалевого органа;

- trailer* – турунда (небольшой узкий марлевый тампон);

hood – бокс для асептических манипуляций;
cup – физиологическая экскавация углубление диска зрительного нерва;
secondary union – заживление вторичным натяжением;
arm – атрофичное укорочение предплечья.

Метафорическим словом переводятся: ring – паховое кольцо; hillock – аксонный холмик;
tree – бронхиальное дерево; wall – стенка внутреннего органа; sac – эндолимфатический мешок;
- неметафорическим словом: spoon – кюретка; plate – слой питательной среды; bag – мочеприемник или калоприемник.

Иногда языковые медицинские метафорические термины могут переводиться как метафорическим словом, так и неметафорическим эквивалентом в зависимости от общего стилистического анализа текста. Например, метафорический термин venous lake может переводиться как венозное озеро, телеангиэктазия, сосудистое пятно или венозное расширение;

- метафорический термин cherry eye может переводиться как вишневый глаз, гипертрофия или пролапс железы мигальной перепонки глаза. В таких случаях выбор варианта перевода определяется в зависимости от общего стилистического состава текста.

Метафорические термины – это слова или словосочетания употреблены в переносном значении. Метафоризация медицинских терминов в английском и русском языках часто совпадает, и много метафор имеют прямые соответствия в английском и русском языках [9, с. 68]. Следует заметить, что сейчас наблюдается тенденция к сохранению метафорической образности при переводе медицинских метафорических терминов на русский язык.

Выводы

Таким образом, перевод медицинских терминов осуществляется различными способами. Самый распространенный из них это поиск словарных соответствий для терминов языка оригинала. Он используется во всех, или почти во всех, случаях их появления в оригинальном тексте. Но через некоторые расхождения в грамматических, синтаксических и морфологических строениях русского и английского языков очень часто приходится при переводе использовать разного рода трансформации. К ним относятся транскрибирование, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, конкретизация, генерализация и прием лексических добавлений.

Список литературы

1. *Алексеева И.С.* Профессиональное обучение переводчика. СПб.: Союз, 2004.
2. *Базылев В.Н.* Обусловленность переводческих трансформаций // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2005. № 1. С.75-79.
3. *Брандес М.П.* Стиль и перевод. М.: КДУ, 2006.
4. *Дубровина Л.В.* Сокращения в английской медицинской литературе и их эквиваленты в русском языке / Иностраный язык в сфере научного общения. М.: Наука, 1986. С. 115-127.
5. *Жолос Л.М., Шевченко М.С.* Особенности перевода официально-деловой речи // Гуманитарные и социальные науки. Ростов н/Д: 2019. № 6. С. 92-98.
6. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. М.: Международные отношения. 2013. 353с.
7. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
8. *Мартынюк М.С.* Особенности перевода медицинской лексики // Сборник научных студенческих работ. 2012. Вып.4. С. 7-8.
9. *Шевченко М.С.* Судебная терминология в зеркале переводческих решений // Философия права. Ростов н/Д: 2018. № 4 (87). С. 68-73.
10. *Stedman's Medical Dictionary.* Baltimore, 2003. P. 671.

References

1. *Alekseeva I.S.* Professional training of a translator. St. Petersburg, 2004.
2. *Bazylev V.N.* Conditionality of translation transformations // Bulletin of VSU, Series "Linguistics and Intercultural Communication". 2005. No 1. P.75-79.
3. *Brandes M.P.* Style and translation. M., 2006.
4. *Dubrovina L.V.* Abbreviations in English medical literature and their equivalents in Russian / Foreign language in the field of scientific communication. M., 1986. P. 115-127.
5. *Zholos L.M., Shevchenko M.S.* Features of the translation of official business speech // Humanities and social sciences. Rostov-on-Don, 2019. No. 6. P. 92-98.
6. *Komissarov V.N.* Linguistics of translation. M.: International relations. 2013. 353p.
7. *Kubryakova E.S.* Language and knowledge: On the way to gaining knowledge about language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world. M.: Languages of Slavic culture, 2004. 560 p.
8. *Martynyuk M.S.* Features of the translation of medical vocabulary // Collection of scientific student works. 2012. Issue 4. pp. 7-8.
9. *Shevchenko M.S.* Judicial terminology in the mirror of translation decisions // Philosophy of Law. Rostov-on-Don, 2018. No. 4 (87). С. 68-73.
10. *Stedman's Medical Dictionary.* Baltimore, 2003. P. 671.

Статья поступила в редакцию 27.03.2022; одобрена после рецензирования 10.04.2022; принята к публикации 20.04.2022.

The article was submitted 27.03.2022; approved after reviewing 10.04.2022; accepted for publication 20.04.2022.